

擬音語・擬態語翻訳例集（和仏英対照）（1）

岡 本 克 人

（人文学部仏文研究室）

Tableau de la traduction (français/anglais)
des expressions onomatopéiques du japonais (1)

Katsuto OKAMOTO

- ◇ この翻訳例集は川端康成の「山の音」の前半（153頁まで）と、その仏語訳および英語訳から作成した。

川端康成「山の音」，昭和六十二年，新潮文庫。

Kawabata, Y. : Le Grondement de la montagne (traduit par Sylvie Regnalt-Gatier et Hisashi Suematsu), 1969, Le Livre de Poche.

Kawabata, Y. : The Sound of the mountain (translated by Edward M. Seidensticker), 1981, Perigee Books.

- ◇ 擬音語・擬態語の基準は原則として、浅野鶴子編「擬音語・擬態語辞典」（昭和六十年，角川書店）に基づく。

- ◇ 略号は次のとおりである。

A = 著者名

T = 著書名

Pj = 日本語原文の頁

Pf = 仏語訳の頁

Pe = 英語訳の頁

OK = メモ欄

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
うっ っ	…私はうっつと咽につまって、 あんなにくやしいことはなかつ たんです。	J'avais la gorge trop serrée pour lui répondre, mais je n'ai jamais éprouvé pareille colère.	...I almost choked. I've never been so hurt in my life.	川 端	山 の 音	1 42	1 14	1 23	
うっ かり	娘の房子がもどっているのを、 うっかり忘れていた。	...il s'apercevait qu'il avait ou- blié sa fille.	He had quite forgotten that his own daughter, Fusako, had come home.	川 端	山 の 音	1 33	1 07	1 16	
うと うと	うとうとすると朝方になってい た。	Le vieillard somnolait un peu. L'aube pointait.	Shingo drowsed off, and suddenly it was dawn.	川 端	山 の 音	20	18	18	
うろ うろ	子供が迷子が捨子みたいに、う ろろ歩いているのに、どこへ 行ったんだろう。	Où est-elle partie, tandis que ses petits vadrouillent, pauvres aban- donnés?	Where will she have gone? She's left them to wander around like strays, ...	川 端	山 の 音	1 04	84	92	
きい きい	「あのポンプを押す、きいきい いう音も寒くなくなりました。 冬のあいだは、あなたのお茶の ために、菊子が朝早く井戸をき いきい鳴らす音は、…	"Le grincement de la pompe! L'en- tendre en hiver, cela me donne des frissons. Pour préparer votre thé, Kikuko a fait de ces bruits de bonne heure ce matin, ...	"The pump doesn't sound cold any more. In the winter when Kikuko goes out early to get water for your tea, that squeaking makes me shiver ...	川 端	山 の 音	1 42	1 13	1 22	
ぎく っ	信吾はぎくっとした。	Shingo fut saisi d'effroi.	Shingo was startled.	川 端	山 の 音	23	20	20	
きち ん	この辺の家の御飯の時間をちゃ んと知っていて、その時間にき ちんと廻って歩くんですって。	Elle connaît l'heure des repas dans les maisons d'alentour, et fait sa tournée juste au bon mo- ment.	She knows when everyone eats, and shows up exactly on time.	川 端	山 の 音	1 05	85	92	
ぎゃ あつ	「ぎゃあつ、ぎゃあつ、ぎゃあ つ。」と聞える鳴声が庭でした 。左手の桜の幹の蟬である。	Il entendit un crissement dans le jardin: une cigale sur le tronc de cerisier, à sa gauche.	A screeching of insects came from the garden. There were locusts on the trunk of the cherry tree to the left.	川 端	山 の 音	9	8	7	
ぎゃ あつ	「おした。」と信吾はつぶやい た。ぎゃあつと言った蟬とはち がう。	"Elle est muette, se dit-il, ce n'était pas elle."	"A mute." It would not be one of the locusts he had heard at the tree.	川 端	山 の 音	9	9	7	
きゅ う	胸がきゅうとなって、頭がぼう っとして来て、…	J'ai le coeur serré, l'esprit em- bruné.	I went dizzy and I could hardly breathe, ...	川 端	山 の 音	1 38	1 11	1 20	
きゅ っ	少し幅の広いリボンで、髪をき ゅっつと一束ねに、うしろで結ん でいた。	...et le ruban blanc qui retenait ses cheveux en queue de cheval.	Her hair was knotted tightly at the back.	川 端	山 の 音	56	47	56	
ぎょ っ	信吾はぎょっとした。	Il en fut effrayé.	He was astonished at himself.	川 端	山 の 音	78	63	68	

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
ぎよっ	信吾がぎよっとしたのは、自分のおかしな忘れ方のせいで、...	Ce qui lui faisait peur, c'était son oubli bizarre.	He had been startled ... by his own strange forgetfulness.	川端	山の音	78	63	68	
ぎよっ	信吾はぎよっとした。	Le vieillard en ressentit une certaine frayeur.	Shingo was surprised at his own conclusion.	川端	山の音	130	104	113	
きよとん	菊子はきよとんとした。	Kikuko, surprise, fit celle qui ne comprend pas.	Kikuko did not seem to understand.	川端	山の音	42	35	38	
きよとん	なんのことなく起き直った子犬も、瞬間きよとんと立っていたが、...	Le chiot se releva sans mal; il resta quelques instants ahuri...	The puppy got up as if nothing had happened, and, after standing there blockishly for a second or two, ...	川端	山の音	103	83	91	
きよとん	「おやおや、親子三人で居眠りですか。」と保子は言って、きよとんとした。	--Tiens! Endormies toutes les trois?" Yasuko ouvrait des yeux ronds, ...	"Well, now, All three of them sleeping away?" Yasuko's eyes were round...	川端	山の音	115	93	100	
ぐうぐう	ばあさんはぐうぐう寝てるんだぐう。	Pourtant, ta mère dormait profondément.	And you were snoring away.	川端	山の音	23	20	20	
くすくす	菊子がくすくす笑った。	Kikuko pouffa de rire.	Kikuko laughed softly.	川端	山の音	99	79	86	
ぐっ	わたしらの年になると、一日でぐっ和白毛がふえることがある。	A mon âge, on en a chaque jour davantage.	At my age you get more of them every day.	川端	山の音	113	91	99	
くっくっ	保子は顔を伏せて、くっくっ笑った。	Yasuko, la tête baissée, pouffait.	Yasuko looked down and snickered.	川端	山の音	17	15	14	
ぐっすり	病院で脳を洗ったり、悪いところを修繕したりしているあいだ、...、胴はぐっすり寝てるのさ。寝返りもしないで、夢も見ないでね。	Ils laveraient le cerveau, répareraient les ratés, pendant que le corps dormirait sans rêver ni se retourner.	And the rest of you would be quietly asleep ... while the hospital was busy cleaning your head and getting rid of the garbage. No tossing and no dreaming.	川端	山の音	31	26	27	
ぐっすり	...ぐっすり寝ている胴の方を空想していた。	...mais la notion de son corps endormi l'avait séduit...	...but he had been drawn [not so much to the idea of the laundered head as] to that of the sleeping body.	川端	山の音	31	26	27	
ぐったり	信吾はぐったりして、頭を枕に休めた。	Epuisé, Shingo laissa retomber la tête sur l'oreiller.	Exhausted, Shingo sank back on the pillow.	川端	山の音	145	115	125	

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
ぐる ぐる	…テルが妙な恰好をして、ぐるぐる廻って、土を掘るようにしていましたって。お産するところをさがしてたんですね。	...Teru tournait sur elle-même, ... , l'air bizarre; elle faisait mine de gratter le sol. Elle devait chercher un endroit pour mettre bas.	...Teru was behaving very strangely, going around and around the tool-shed and pawing at the ground. She was looking for a place to have puppies.	川 端	山 の 音	89	72	78	
げえ げえ	…気持が悪くなったのか、げえげえ言っている。	Aurait-il des nausées? On entendait d'affreux borborygmes.	There was a sound of vomiting. He had evidently gagged ...	川 端	山 の 音	1 52	1 22	1 33	
ごお うっ	そういう嵐の音の底にごおうっ と速い音が聞えてきた。	...des profondeurs de la tempête se rapprochait un grondement lointain.	In the depths of the storm there was a roaring.	川 端	山 の 音	1 23	99	1 07	
こそ こそ	…亭主は女房にかくれるようにして、 <u>こそこそ</u> 食うんだな。	...il se servait vite, en catimini.	...and he would have some of it when she wasn't watching.	川 端	山 の 音	76	61	66	
ころ っ	…鳥山の細君が亭主を虐待した という話を、 <u>ころっ</u> と忘れていた のだった。	...il avait tout à fait oublié l'histoire des mauvais traitements infligés à Toriyama par sa femme;	...he had quite forgotten how the dead man had been persecuted;	川 端	山 の 音	78	62	68	
ごろ り	修一は信吾が玄関へ立って行っ た後、 <u>ごろり</u> と横になったら しいが、...	Shuichi s'était sans doute allongé dès que son père eut quitté la pièce pour descendre dans l'entrée, ...	Shuichi had apparently lain back, his feet in the kotatsu, when Shingo had gone out.	川 端	山 の 音	1 16	94	1 02	
さっ	…信吾は夕飯の席をさっと立っ て、自分の部屋へはいった。	Il se leva de table très vite, pour se retirer dans sa chambre.	He got up abruptly from the table and went to his room.	川 端	山 の 音	22	20	19	
ざっ	新聞をざっ と見てから、また一 寝入りした。	Il jeta un coup d'oeil sur les titres et se rendormit.	After glancing over the news he fell asleep once more.	川 端	山 の 音	20	18	18	
ざっ	その人は…ざっ と五十年、惣髪 の櫛巻で押し通してしまっ た。	...c'est-à-dire pendant plus d'un demi-siècle, elle avait conservé le même style: le plus simple.	For a good fifty years, ... , she had worn her hair straight back and held in place by a comb.	川 端	山 の 音	49	42	44	
さっ ぱり	…たつみ屋の娘のうちの一人だ ったのかしらと考えてみても、 <u>さっぱり</u> 美感がない。	...le vieillard avait songé que ce pouvait être une des filles du menuisier, mais il n'en gardait pas de sensation nette.	...he tried to decide whether the girl he had slept with might have been one of the man's daughters. No sort of awareness came to him.	川 端	山 の 音	36	30	36	
しお しお	取り残された形の英子は、…、 <u>しおしお</u> と自分の席にもどっ た。	Se sentant un peu délaissée, déçue, la jeune fille ... revint à sa place.	Eiko ... returned disconsolately to her desk.	川 端	山 の 音	71	58	63	
じっ	菊子も言ってしまうから気に かかるらしく、美しい肩をじっ とさせていた。	Kikuko semblait inquiète aussi, après avoir parlé. Ses belles épaules restaient immobiles.	Apparently Kikuko regretted having made the remark. Her beautiful shoulders were motionless.	川 端	山 の 音	23	20	20	

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
じっ	お二人が心配で、じっとして られないんですもの。	Je m'inquiétais de vous deux, je ne pouvais pas tenir en place.	I couldn't sit still, thinking about the two of you.	川 端	山 の 音	46	39	42	
じっ	「じっとして、しゃがんで、横 になりなさい。」	"Ne bouge pas. Assieds-toi, puis tu t'allongeras."	"Keep quiet and kneel down. Lie down."	川 端	山 の 音	1 32	1 06	1 32	
じっ	菊子は目をつぶって、じっとし ていた。気を失ったように白い 顔か、なにかをあきらめた子供 のあどけなさにも見えた。	Immobile, les yeux clos, le visage blanc comme si elle se fût éva- nouie, la jeune femme semblait in- nocente, une enfant résignée.	But she remained in the same posi- tion, her eyes closed. On her face , white as if she had fainted, there was an innocent quality, as of a child who has quit resisting.	川 端	山 の 音	1 32	1 06	1 15	
じっ	だめよ。じっとして……。	"Mais non, restez tranquille!	Steady, now.	川 端	山 の 音	1 47	1 17	1 27	
しっ かり	口もしっかりしまっていた。	...et le bouchon en était mieux assuré.	...and the lid was secure.	川 端	山 の 音	1 46	1 16	1 26	
しゃ あし ゃあ	それは君の地位が安穩だったか らさ。万人の苦難と災厄のなか を、しゃあしゃあ泳いで来たか らだ。	--C'est que ta situation est sta- ble. Tu as nagé tranquillement parmi les désastres et parmi les souffrances de millions de gens.	You've had security. You calmly swam through while everyone else was going under.	川 端	山 の 音	1 28	1 03	1 11	
じり じり	房子の結婚の不幸が子供の里子 に暗いしみをつけている。それ を信吾もふびんとは思わぬでは ないが、じりじりと頭の痛むこ との方が多い。	Si le mariage malheureux de Fusako , qui avait marqué Satoko d'une tache obscure, éveillait une cer- taine pitié dans le coeur du vi- eillard, il lui causait surtout une irritation permanente, ...	Fusako's unhappy marriage had left a scar on Satoko. It aroused a certain compassion in Shingo too, but more frequently it was a source of irritation.	川 端	山 の 音	1 10	89	96	
しん	…映画帰りの人々の行手は、し んと人通りがなかった。	Les spectateurs, au sortir du ci- néma, s'enfonçaient dans les rues désertes.	People were on their way home from the movie through silent, deserted streets.	川 端	山 の 音	59	49	52	
しん ねり	里子もしんねりといこじで、大 人が負けて油断の羽根を切っ ても、まだぐずっていた。	Satoko, sournoisement obstinée, continuait à soulever des diffi- cultés, même après que les grandes personnes lui eurent cédé.	Satoko was an obdurate child, and when the adult in question had surrendered and cut the wings she would still be dawdling about.	川 端	山 の 音	40	33	35	
しん ねり	みながいると、しんねりむっ つりして、母親にへばりついて るんですから。	...mais en notre présence, elle boude et s'accroche aux jupes de sa mère.	But when we are she starts sulking and hanging onto her mother.	川 端	山 の 音	1 09	88	96	
すう っ	一本の白毛を抜くと、その隣り の黒い毛が二三本、すうっと白 くなるという風でね。	Qu'il en tirât un, quelques-uns blanchissaient alentour.	He'd pull out one white hair, and two or three hairs next to it would be white.	川 端	山 の 音	1 27	1 02	1 10	
すっ かり	…その前に北本が頭の毛をすっ かり抜いたのも事実のように思 えて来る。	...sans doute était-il vrai qu'il se fut auparavant arraché tous les cheveux.	... then it must also be true that he had pulled out all his hair.	川 端	山 の 音	1 30	1 04	1 13	

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
すっ かり	毛をすっかり抜いたのが事実だとすると、北本が鏡を見ている間に、頭の毛が白くなっていったのも事実のように思えて来る。	Si vraiment il s'était arraché tous les cheveux, sans doute était-il vrai que ses cheveux blanchissaient tandis qu'il se regardait dans la glace.	If it was true that he had pulled out his hair, then it must also be true that it had grown white as he sat before the mirror.	川 端	山 の 音	1 30	1 04	1 13	
ずる ずる べっ たり	「房子はあのままずるずるべったりですかねえ。」と保子が言ううと、／「こちらがずるずるべったりしてるんじゃないか。」と信吾は答えて…	"Va-t-elle toujours se laisser aller?" avait dit Yasuko. /--C'est nous qui laissons aller", avait répondu Shingo, ...	"Things are just going to drag on?" said Yasuko. / "Well, it's we who are letting them," replied Shingo.	川 端	山 の 音	1 11	90	97	

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
せか せか	頬白の方がおとなしかった。雀のようにせかせかしなかった。	Ils étaient plus tranquilles que les moineaux, et ne s'affolaient pas comme eux;	[There were three buntings], quieter than the sparrows. They did not have the nervous energy of the sparrows, ...	川端	山の音	81	65	71	
そっ	羽根を切らせたばかりの蝶を、そっとかくすような素振りや、暗い目つきで、庭に投げ捨てたりした。	On l'avait vue rejeter dans le jardin, le geste dissimulé, l'air perfide, un insecte qu'on venait de mutiler ainsi, ...	Then, with somber, shadowy eyes, she would throw the insect, its wings freshly cut, out into the garden, as if to hide it.	川端	山の音	40	33	35	
そっ	人がそばにいないと、レコオドに合わせて、そっと歌っていた。	...quand elle était seule, chantait à mi-voix en suivant l'enregistrement.	When she was alone, she would quietly join in the singing;	川端	山の音	47	40	42	
そっ	英子は信吾のひとりごとになれていて、そっと信吾を見ているだけだった。/信吾は少し口をあけて、ぼんやりしていたが...	La jeune fille, habituée à voir monologuer son patron, contemplait d'un oeil serein sa bouche entrouverte, son air absent.	Used to the way he talked to himself, Eiko only looked at him.	川端	山の音	76	61	66	
そっくり	この子犬の恰好は今初めて見る感じだが、前にそっくり同じ恰好を見たと感じた。	...cette attitude de l'animal, sans doute la voyait-il pour la première fois, et pourtant, elle éveillait en lui une impression de déjà vu.	He felt that he was seeing the pose for the first time, and that he had seen exactly that pose before.	川端	山の音	103	83	91	
そっくり	今見る黒い子犬の姿に品格と優美とを加えたのが、そっくりあの絵だ。	Que l'on ajoutât un peu de dignité, d'élégance à la silhouette du chiot, et l'on retrouverait tout à fait ce lavis.	The dignity and elegance of the black puppy were exactly like the Sotatsu.	川端	山の音	103	84	91	
そろ そろ	そろそろ動いている方が、いいんです。	Il vaut mieux me remuer.	It's time I was up and around.	川端	山の音	134	107	116	
そわ そわ	鏡のところをちょっと離れても、そわそわして直ぐにもどってゆく。	S'il s'en éloignait un instant, il y revenait bien vite, inquiet.	He'd be nervous and jumpy if he was away from the mirror for even a minute, and rush back to it again.	川端	山の音	127	102	110	
たっ ぶり	...先ず熱い番茶をたっぶり飲むのがおきまりで...	...il prenait beaucoup de thé chaud. C'était une tradition...	...he would have a brimming cup of tea.	川端	山の音	32	27	28	
だらり	菊子のワン・ピースが雨戸の外にぶらさがっていた。だらりといやな薄白い色だ。	Une robe séchait dehors, blanchâtre sous la lune, désagréable à l'oeil.	One of his daughter-in-law's dresses was hanging outside, unpleasantly gray.	川端	山の音	9	8	7	
ちぐ はぐ	「どうも、ブラウスとスカートと、ちぐはぐらしいんだな。」	--Peut-être... Sa blouse et sa jupe ne s'harmonisaient guère!	"The blouse and skirt didn't seem to match very well."	川端	山の音	44	37	39	
ちゃん	その証拠に、こうして一服ずつ別々に包んであるじゃないか。ちゃんと盛ってあるんだ。	La preuve, c'est qu'il y a deux paquets. On a mis la dose qui convient.	The doses were all measured out, his and mine, he said, and that proved it.	川端	山の音	11	10	9	

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
ちゃん	この夢で眠りがやぶれた時は、夢を <u>ちゃん</u> と覚えていた。	Ce rêve l'avait éveillé; il se l'était alors parfaitement rappelé.	Awakening from the dream, he had remembered it clearly.	川端	山の音	35	29	30	
ちゃん	この辺の家の御飯の時間を <u>ちゃん</u> と知っていて、その時間に <u>ちゃん</u> と廻って歩くんですって。	Elle connaît l'heure des repas dans les maisons d'alentour, et fait sa tournée juste au bon moment.	She knows when everyone eats, and shows up exactly on time.	川端	山の音	105	85	92	
ちょこん	英子は <u>ちょこん</u> と立ったまま、面をいろいろに動かした。	Eiko fit quelques mouvements pour présenter le masque de diverses façons.	Standing before him, Eiko moved her head this way and that.	川端	山の音	98	79	86	
ちらちら	青い萩の葉のすきまから、 <u>ちらちら</u> と見えるので、幾羽もの蝶のように見える。	Shingo le voyait, à travers les feuillages, apparaître et disparaître; il devait y en avoir plusieurs.	Shingo could see them flickering past gaps in the leaves, more than one butterfly, surely.	川端	山の音	33	28	29	
ちらちら	萩の葉のあいだに <u>ちらちら</u> する蝶の羽が、美しいものに思えて来た。	Les ailes du papillon, qui se dessinaient derrière les trèfles, lui parurent gracieuses.	The butterfly wings beyond the leaves of bush clover seemed to him extraordinarily beautiful.	川端	山の音	33	28	29	
ちらっ	…菊子は <u>ちらっ</u> と舌の先きをだしかった。	Kikuko sortait un tout petit peu le bout de la langue.	… Kikuko showed the tip of her tongue, in mild derision.	川端	山の音	17	15	14	
ちらっ	菊子は <u>ちらっ</u> と修一を見て、…	Kikuko jeta un coup d'oeil sur son mari.	Kikuko glanced at Shuichi.	川端	山の音	114	92	100	
はっ	信吾は <u>はっ</u> として娘をぬすみ見た。	Shingo, son attention éveillée, jeta un coup d'oeil à la dérobée.	Startled, Shingo ventured a glance.	川端	山の音	15	13	12	
はっ	三尺ほどの高さを落ちたので、信吾は <u>はっ</u> とした。	… cela représentait une chute d'un mètre peut-être. Le vieillard en fut surpris.	It was a three-foot drop. Shingo caught his breath in alarm.	川端	山の音	103	83	91	
はっ	信吾は <u>はっ</u> と目がさめた。	Shingo fut soudain bien réveillé.	Shingo was awake.	川端	山の音	125	100	108	
はっきり	家族は四人なのに、ささえを三つ買った。…嫁の菊子に気がねをしたというほどは <u>はっきり</u> していない。	Sa maison se composait de quatre personnes; or il venait d'acheter trois coquillages. / Ce n'était pas forcément par délicatesse à l'égard de Kikuko;	There were four in his family, but he had bought only three wheiks. He had not acted precisely out of consideration for Kikuko, ...	川端	山の音	16	14	13	
はっきり	…そばの色まで、信吾は今も <u>はっきり</u> 見える。	Le vieillard se rappelait nettement la couleur des nouilles.	He could remember even the color of the noodles, ...	川端	山の音	34	29	30	

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
はっきり	目がさめた時、ざるそばの姿がいちばんはっきり頭にあったように、今はおぼえている。	Au réveil, Shingo n'avait gardé le souvenir que de ce détail précis.	It now seemed likely that they had been the clearest image in his mind when he woke.	川端	山の音	36	30	32	
はっきり	また、今朝の夢のなかのたつみ屋と相田との顔や姿は、まざまざと見えた。不断の記憶よりもはっきりしている。	Il avait distingué clairement leur allure, leur visage, plus nets encore que dans le souvenir réel qu'il en gardait.	And the figures of both, as they had come into the dreams, were still vivid in his mind. They were much clearer than his usual memories of the two men.	川端	山の音	37	31	33	
はっきり	「まあいいさ。切れ目がはっきりしていい。」と信吾が言った。	"Cela vaut mieux. Une rupture franche et nette! avait dit Shingo.	"It's better this way," said Shingo. "A clean break."	川端	山の音	1 12	90	98	
はっきり	…信吾はふとおそろしくなって、はっきり目がさめた。	…Shingo, soudain pris de peur, se sentit tout à fait réveillé.	Shingo was suddenly afraid; he was now wide awake.	川端	山の音	1 24	99	1 07	
はっきり	それではっきり目がさめると、犬ではなくて、人間のうなり声だった。	Une fois lucide, éveillé, le vieillard comprit que ce n'était pas un chien, mais un homme, ...	But when he was fully awake, he knew that it was not a dog but a man.	川端	山の音	1 44	1 15	1 24	
ばらばら	修一が…片隅の小さい書棚からなにか一冊抜き出すと、ばらばら頁をくっていたが、…	Shuichi, ..., sortit un livre de la petite bibliothèque du coin et se mit à le feuilleter.	…Shuichi took a book from the small stand in one corner and began leafing through it.	川端	山の音	13	11	10	
ぴったり	二つの時計はぴったり合うことが少い。	…ses deux montres se trouvaient rarement d'accord, ...	It was seldom that the two were exactly together, ...	川端	山の音	1 23	98	1 07	
ひやっ	信吾は冷やっとした。	Shingo en fut glacé.	A chill passed over Shingo.	川端	山の音	83	67	73	
ふっ	…信吾はふっと菊子が可愛くなることもあった。	Shingo ressentait un élan vers sa belle-fille, qui lui semblait digne d'amour.	[The scar], ... , somehow drew him to her.	川端	山の音	19	16	16	
ふっ	菊子に歩かせられていた国子が、ふっと足の力を抜いて倒れた。	Les jambes de la petite fille que soutenait Kikuko fléchirent brusquement.	Kuniko, her hands still in Kikuko's, suddenly collapsed.	川端	山の音	28	23	24	
ふっ	英子はふっと顔がしらけた。	La jeune fille prit soudain l'air embarrassé:	...a shadow crossing her face.	川端	山の音	74	60	65	
ふっくら	女の子は日焼けして、顔はふっくら円いのに、手足は瘦せていた。	Visage rond, membres minces, elle était dorée par le soleil.	Her face was round and sunburned, but her arms and legs were thin.	川端	山の音	29	24	25	

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
ぶよ ぶよ	「気味が悪いのねえ、ぶよぶよして。」と菊子は眉をひそめていたが、それでも胎児をさぐるうとするようだった。	"Comme c'est désagréable, avait-elle dit en fronçant les sourcils. C'est molle et gonflé." Pourtant, elle semblait palper, à la recherche des petits.	"All puffy and bloated," said Kikuko, frowning. But she went on feeling for the puppies all the same.	川端	山の音	88	70	77	
ふら ふら	…黒い子犬が母犬の真似をして、信吾の前を門の方へ走ると、ふらふらよろけた。	Le chiot noir, ... , courut à la rencontre de Shingo, pour imiter sa mère. Il trébucha, ...	A black puppy came running out and, imitating its mother, cut across in front of Shingo toward the gate. It staggered and fell, ...	川端	山の音	117	94	102	
ふら ふら	「ふらふらするんだらう？」	"As-tu des éblouissements?"	"Are you dizzy?"	川端	山の音	133	107	116	
ふわ ふわ	薄い月で、井戸の前に白っぽいものがふわふわ見えますから、...	La lune brillait doucement. J'ai remarqué du blanc devant le puits.	There's a new moon, and there was a white blur by the well.	川端	山の音	143	114	123	
ふん	ふんと反抗の素振りや、英子はしらけた顔をしたが、すぐにしおれて見せた。	Un petit sursaut de révolte durcit le visage de la jeune fille, mais elle se soumit très vite.	With a gesture as of resistance, she frowned briefly; then she seemed to wilt.	川端	山の音	81	66	72	
べた べた	…里子は聞く風もなく、べたべた廊下を走りつづけた。	...mais la petite devait faire la sourde oreille, car le trottement continua.	Satoko seemed indifferent, however. The scampering went on.	川端	山の音	107	87	95	
べた べた	べたべたと板に吸いつくような音だね。	Ses pieds collent au sol...	Why do her feet sound as if they were sticking to the floor?	川端	山の音	108	88	95	
べた べた	廊下をべたべた走る里子の足音が、寝不足の信吾は耳ざわりであったが、...	Le son des petits pieds collant au sol ne lui avait pas été très agréable, ...	The sound of the feet clinging to the floor had not been pleasant, for he had not had enough sleep;	川端	山の音	109	88	96	
べち ゃん こ	白い透き通る雨外套を着ると、なお胸がべちゃんこに見えた。	...enfilant un imperméable blanc mais transparent, au travers duquel sa poitrine paraissait encore plus plate.	Through the transparent white rain coat, her breasts seemed even smaller.	川端	山の音	45	38	41	
べろ っ	…べろっ舌を出すところ、暗がりでお見えにならないでしょう。	Vous n'avez pas vu, dans le noir, que je tirais la langue?	You couldn't see me stick out my tongue.	川端	山の音	51	43	46	
ばい	…ばいと財布を母の膝の前へ投げた。	Elle lança son porte-monnaie sur les genoux de celle-ci.	...and slapping the purse down at her mother's knee.	川端	山の音	27	23	24	
ぼう	老眼になり始めはね、…、飯粒がぼうとばやけて来て、一粒一粒が見えなくなる。	Quand ma vue s'est mise à baisser, ... , les grains devenaient flous, ils ne se séparaient pas à mes yeux;	You first start wearing them, ... , and the kernels all blur into one another, and you can't separate them.	川端	山の音	99	80	87	

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
ぼう	月は…炎の雲のなかにあって、縁の雲をぼうとぼかしていた。	La lune, ... , s'auréolait de ce flamboiement nébuleux, et son rayonnement estompait les contours des nuages les plus proches.	It lay in a blaze of clouds, it was dimmed by them.	川端	山の音	58	49	52	
ほうっ	…少女のようになめらかな肌が、信吾の老眼にほうっやわらぐにつれて、人肌の温かみを持ち、面は生きてほほえんだ。	La peau, lisse comme celle d'une adolescente, apparaissait tendre à ses regards, acquérait, au fur et à mesure que la distance diminuait, la chaleur d'un épiderme humain.	...the skin, smooth and lustrous as that of a girl, softened in his aging eyes, and the mask came to life, warm and smiling.	川端	山の音	100	81	88	

見出	日	仏	英	A	T	PJ	Pf	Pe	OK
ぼう っ	胸がきゅうとなって、頭がぼう っとして来て、...	J'ai le coeur serré, l'esprit em- brumé.	I went dizzy and I could hardly breathe, ...	川 端	山 の 音	1 38	1 11	1 20	
ぼた ぼた	その水に血がぼたぼたと落ちた 。	Quelques gouttes de sang tombèrent dans cette eau, ...	Drops of blood fell into it, ...	川 端	山 の 音	1 32	1 06	1 32	
ほっ	若い嫁を見るとほっとする。	...la vue de sa jeune belle-fille lui apportait un soulagement, ...	His daughter-in-law brought relief.	川 端	山 の 音	41	35	37	
ほっ	菊子になにか言ったりすると、 ほっと気の軽くなる時もありま すが、...	De temps en temps, les propos de Kikuko m'égaient, ...	Sometimes Kikuko says or does something that takes a load off my mind, ...	川 端	山 の 音	51	43	46	
ほっ	汽車がトンネルを出た時に、信 吾もほっとした。	...poussant un soupir de soulage- ment lorsque le train était sorti.	...and heaved a sigh of relief as it came out.	川 端	山 の 音	1 24	99	1 08	
ぼっ	菊子は突きあたりそうに立ちど まって、ぼっ頬を染めた。	Elle se tenait devant lui, rougis- sante.	She stopped, almost running into him, and flushed.	川 端	山 の 音	1 53	1 22	1 33	
ほっ そり	ほっそりと色白の菊子から、信 吾は保子の姉を思い出したりし た。	Et puis, Kikuko, mince et blanche, lui rappelait la soeur aînée de Yasuko.	Something about the delicate fig- ure made him think of Yasuko's sister.	川 端	山 の 音	19	17	16	
ほっ そり	末っ子で、ほっそりと色白の菊 子の幼い顔が、信吾に浮んでき た。	Le vieillard évoquait le visage, enfantin, blanc et fin de sa bru, cette dernière venue de la famille.	The pale, delicate, childlike face of Kikuko, baby of her family, floated before him.	川 端	山 の 音	1 21	97	1 05	
ぼろ ぼろ	昨夜ね、田舎の家がぼろぼろに なってる夢を、御覧になったん ですって。	Il paraît qu'hier soir, elle a rêvé que la maison de famille était détruite.	She says she dreamed last night that the house in Shinano was go- ing to pieces.	川 端	山 の 音	63	52	56	
ぼろ ぼろ	田舎の家がぼろぼろになってい る夢を見た、保子が言ったの は、保子の実家の事だった。	La maison dévastée dont venait de rêver Yasuko n'était autre que son ancienne maison de famille...	It was her family house that Yasu- ko had dreamed of.	川 端	山 の 音	65	53	57	
ぼろ ぼろ	保子の夢では、ぼろぼろに荒れ ているという、保子の家に...	D'après le rêve de Yasuko, l'an- cienne demeure était complètement délabrée.	...to the house seen ruined in his dream.	川 端	山 の 音	70	57	62	
ぼん やり	ぼんやりこれだけしかおぼえて いない。	Voilà donc ce qu'il avait retenu de cette scène.	So much he could remember, but only vaguely.	川 端	山 の 音	35	29	30	

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
ぼんやり	…ほとんど覚えていない。ざるそばのある場面がぼんやり浮ぶだけで、前後の筋道が消えてしまった。	...tout s'était effacé, sauf l'image où figuraient les nouilles; le reste, ce qui précédait et ce qui suivait, s'était évanoui.	...it was almost gone. The picture centering on the noodles had stayed in his mind, but he could not remember the plot, what had gone before and followed after.	川端	山の音	35	29	31	
ぼんやり	菊子はいつも下うつ向いて、ぼんやり考えごとしながら歩いているのか。	Mais tu vas toujours tête basse, en rêvant!	Do you have so much on your mind that you come in looking at the ground?	川端	山の音	61	51	54	
ぼんやり	今はただ少女の体の大きさ、正しく言えば小ささが、ぼんやり残っているだけだ。	...mais il n'en subsistait qu'une vague impression des dimensions de son corps ou, plutôt, de sa petitesse.	...but only her size, or more properly her smallness, remained vaguely in his mind.	川端	山の音	150	120	130	
まざまざ	…酒豪のように大きく歩いて来た、夢のなかの相田の姿が、信吾の頭にまざまざと浮んだ。	...l'image d'Aita, telle qu'elle lui était apparue dans son rêve, allure dégagée, grand buveur, lui restait très présente à l'esprit.	...he had strode into the dream like a brave roisterer. The image floated up vividly in Shingo's mind.	川端	山の音	37	31	33	
まざまざ	また、今朝の夢のなかのたつみ屋と相田との顔や姿は、まざまざと見えた。不断の記憶よりははっきりしている。	Il avait distingué clairement leur allure, leur visage, plus nets encore que dans le souvenir réel qu'il en gardait.	And the figures of both, as they had come into the dreams, were still vivid in his mind. They were much clearer than his usual memories of the two men.	川端	山の音	37	31	33	
むっつり	…その背に上の子の里子はくっついて、むっつりと立っていた。	Satoko, l'aînée, restait obstinément dans le dos de sa mère, ...	Satoko, stood behind her, clinging sullenly to her.	川端	山の音	25	22	22	
むっつり	信吾はむっつりして、慈童の面を袋に入れた。	Maussade, Shingo replaça le Jido dans son sac ...	Glumly, he put the <u>jido</u> mask back into its pouch...	川端	山の音	101	81	88	
むっつり	みなかいると、しんねりむっつりして、母親にべばりついているんですから。	...mais en notre présence, elle boude et s'accroche aux jupes de sa mère.	But when we are she starts sulking and hanging onto her mother.	川端	山の音	109	88	96	
ゆっくり	…新聞を取って来ると、寝床でゆっくり読むのだった。	Il ... prenait les journaux et les lisait tranquillement au lit.	...[he would go quietly to the front door] for the paper and read it in bed.	川端	山の音	152	122	133	
よろよろ	修一は手で門を叩くのではなく、よろよろと体を門にぶっつけているようだった。	Il semblait qu'au lieu de frapper à la porte avec la main, Shuichi la heurtât de son corps titubant.	Shuichi seemed not to be knocking on the gate but falling against it.	川端	山の音	145	116	125	

